



Оглавление

Введение	7
----------------	---

Блок А
ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ
Ключевой навык – наслушанность!

Глава 1. КАК ЗАГОВОРИТЬ? — СЛУШАТЬ!	15
Глава 2. НЕ БОЯТЬСЯ ОШИБОК	28
Глава 3. ИЗУЧАТЬ КУЛЬТУРУ	33
Глава 4. СМЕСТИТЬ ФОКУС ВНИМАНИЯ	38

Блок В
ЛЕКСИЧЕСКИЙ
Что мы слышим? Разбираемся в словах

НЕПЕРЕВОДИМАЯ ИГРА СЛОВ

Глава 5. ЦЕНИТЬ ЮМОР	49
Глава 6. ИГРАТЬ СЛОВАМИ	56
Глава 7. ОБРАЩАТЬ ВНИМАНИЕ НА АЛЛИТЕРАЦИЮ	62
Глава 8. ШУТИТЬ DAD JOKES	68

ПЕРЕВОДИТЬ НЕ СЛОВА, А СМЫСЛ

Глава 9. ПОДМЕЧАТЬ ГРАММАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ	72
Глава 10. НЕ ПРОПУСКАТЬ УСТОЙЧИВЫЕ ФРАЗЫ И ВЫРАЖЕНИЯ...	77
Глава 11. ОДОЛЕТЬ ВРАГОВ ПЕРЕВОДЧИКА	88
Глава 12. ИСПОЛЬЗОВАТЬ ИДИОМЫ	97

Блок С

ГРАММАТИЧЕСКИЙ

Понимаем и запоминаем без лишней зубрежки

Глава 13. ЗАПОМНИТЬ ВРЕМЕНА	107
Глава 14. НЕ ПУТАТЬ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ	114
Глава 15. ПОМИРИТЬСЯ С АРТИКЛЯМИ	118

НЕ ТАК СТРАШНЫ, КАК КАЖЕТСЯ, – ГЛАГОЛЫ

Глава 16. ЛЕГКО И НЕПРИНУЖДЕННО — УПОТРЕБЛЯЕМ БАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ К МЕСТУ	122
Глава 17. ВЫСШИЙ ПИЛОТАЖ — ВВОРАЧИВАЕМ ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ	128
Глава 18. УРОВЕНЬ: БОГ — ИСПОЛЬЗУЕМ МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ	133

Блок D

ФОНЕТИЧЕСКИЙ

Преодолеваем трудности звучания

Глава 19. НЕ ПУТАТЬ АКЦЕНТ И ПРОИЗНОШЕНИЕ	141
Глава 20. РАЗЛИЧАТЬ ЗВУКИ, КОТОРЫХ НЕТ В РУССКОМ	145
Глава 21. РАЗБИРАТЬ РАЗГОВОРНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ	149
Наслушались — поговорим!	153
Ответы на задания	157
Бонус! Список интересных идиом	164

Введение

«Вот перееду в США...»

«Вот начну больше зарабатывать...»

«Вот выйду замуж за иностранца/женюсь на иностранке и тогда...»

Знакомо?

Нам — очень! Подобные фразы мы, Ира и Бен, постоянно слышим от людей, которые уже давно могли говорить на английском, но до сих пор не заговорили.

Мы часто чего-то ждем, чтобы наконец начать действовать. На русском языке это «что-то» мы назвали бы волшебным пенделем. На английском... Ну, люди из первых строчек этого введения предположили бы, что это будет magic pendel. На самом деле, в английском пендель куда более эффективный и точечный — сразу по пятой точке — kick

in the ass (если в книге можно оставить одно ругательство, то пусть это будет оно).

Так вот, часто мы ждем этот самый подзадничный пендель. А когда дожидаемся — оказывается, что уже слишком поздно. Наконец-то переехали, но без языка чувствуем себя чужаками. Оказывается, чтобы больше зарабатывать, нужно знать английский. Чтобы завести отношения с иностранцем — свободно говорить.

Как в старой китайской поговорке: «Хорошее время посадить дерево было 20 лет назад». Тогда же было и хорошее время учить английский.

К счастью, у этой поговорки есть продолжение, внушающее надежду: «...Второе лучшее время — сейчас».

Хорошее время выучить английский было 20 лет назад... или сейчас!!!

И это пресловутое «сейчас» наступило прямо СЕЙЧАС!

Не завтра, не когда прижмет старый добрый русский волшебный пендель или американский задничный пинок (не путать с американским яблочным пирогом).

А здесь и сейчас!

Вторая хорошая новость — ты уже на верном пути.

Ведь ты взял в руки эту книгу!

Возможно, тебя привлекла яркая обложка с симпатичными ребятами на обороте (мы очень старались!) или многообещающее название (и наше обещание скоро превра-

тится в реальность!). А возможно это знак, что ты готов или готова наконец проработать блоки, которые мешают тебе заговорить. Наконец исполнить свои самые смелые мечты и утереть нос МарьИванне, злобной училке, которая сказала когда-то, что у тебя нет таланта к языку.

Мы пока тебя не очень хорошо знаем (хотя уже можем сказать, что у тебя отличный вкус, ведь ты выбрал нашу книгу), но уверены, что талант к изучению языков у тебя есть!

«Брехня!» — подумаешь ты (а может, используешь и словечко покрепче). А мы точно знаем, что у тебя есть талант! Ты же уже выучил один язык, на котором говоришь и думаешь? А может, даже и два или три! Значит, и с английским справишься.

Просто на пути стоят блоки, которые пока закрывают твою чакру английского! У кого-то этих блоков может быть меньше, кто-то уже начал над ними работать, и осталось слегка поднажать, чтобы до конца освободиться от оков и запорхат как птица на крыльях английского (да, каким-то образом чакра превратилась в крылья в процессе написания абзаца, но ты уловил суть).

Все, что тебе нужно сделать, — это прочитать эту книгу и под нашим чутким руководством избавиться от этих блоков.

Ты будешь слушать, говорить, понимать и получать комплименты своему английскому.

Найдешь работу покруче, переедешь в страну мечты и будешь чувствовать себя комфортно, пригласишь нас на свою

свадьбу в Вегасе или шотландском замке... (мы, конечно, не напрашиваемся, будем рады и фото).

А может, поможешь ребенку делать домашку и вдохновишь его выучить язык ради лучшего будущего.

А может, наконец поймешь, почему ребята из «Друзей» не очень жаловали Дженис, ведь услышишь ее раздражающий голос и смех, когда будешь смотреть сериал в оригинале. Кстати, у Брэда Питта голос так же хорош, как и все остальное!

Короче, давай уже скорее приступим! Чем раньше начнем, тем скорее будет результат.

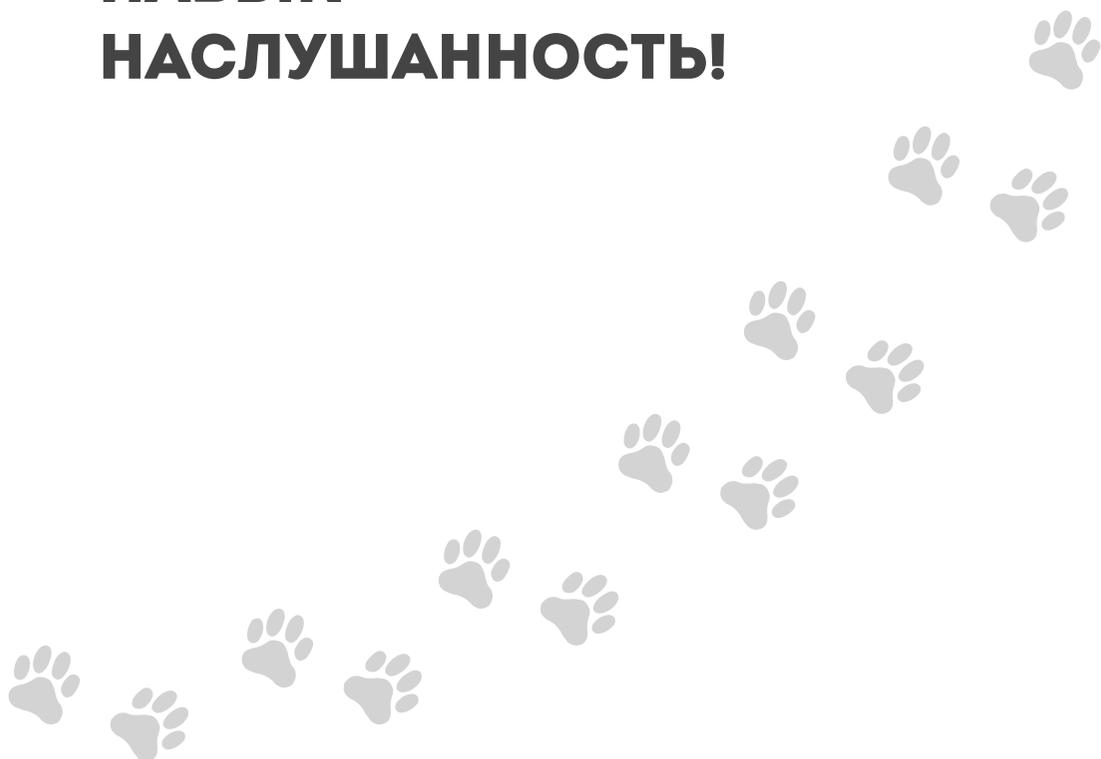
Твои Ира и Бен

БЛОК А

Психологический



**КЛЮЧЕВОЙ
НАВЫК –
НАСЛУШААННОСТЬ!**



Глава 1

Как заговорить? – Слушать!

**ЧТОБЫ ЗАГОВОРИТЬ НА АНГЛИЙСКОМ,
НУЖНО ГОВОРИТЬ**



Бииип!!!

(Здесь представь звук кнопки судей в каком-нибудь шоу талантов)

Это неправда. И именно здесь кроется проблема всех людей, кто вроде бы учил язык, но может произнести только пару заученных из топигов фраз. А если может говорить сам, то часто не понимает собеседников. Или ужасно стесняется своего акцента. А может, все и сразу.

Я, Ира, поняла это на собственном опыте, который позволил мне не просто заговорить, начать писать сценарии

на английском, выйти замуж за американца, переехать в Нью-Йорк, но и создать свою небольшую империю.

Я простая девчонка из сердца Сибири. В школу и домой пробиралась через толпу гопников, преодолевая лужи по колени и брэнность бытия. Помню день, когда мне впервые представилось, что я обязательно выйду замуж за американца и уеду в США, а не вот это вот все. Возможно, я пересмотрела «Санта-Барбару». Мне было 7 лет, я шла в школу в еще-пять-минут-назад-белых колготках, но проливные дожди и халатность коммунальщиков сделали свое дело. Колготки покрылись грязными черными каплями. Тогда я и решила, что обязательно перееду в Америку, ведь там так чисто, что люди даже спят в обуви — я же видела в кино.

С тех пор учила английский всеми доступными ребенку из глубинки способами: вслушивалась в английскую озвучку за гнусавым переводом мультфильмов и переводила этикетки маминых кремов. Потом были тексты песен и сериал «Друзья». Прошло 15 лет.

Когда я случайно встретила Бена, моего мужа, бизнес-партнера и соавтора этой книги, в баре в Сибири, я просто взяла и заговорила с ним по-английски.

У меня никогда не было практики общения с иностранцами, я не заучивала и не зубрила никакие неправильные глаголы, я даже не до конца разбиралась во временах. Я не бывала за границей, не училась в языковом вузе или на курсах.

И никогда не забуду, что сказал Бен в наш первый вечер знакомства: «Какой у тебя потрясающий английский! Я, на-

конец, за два месяца здесь хоть с кем-то могу нормально поговорить!»

Был ли мой английский идеальным? Нет! Общался ли Бен регулярно с людьми (например своими студентами), которые по полгода проводили в США или каждое лето уезжали в Англию? Да!

Тогда почему он выделил меня?

Спустя несколько лет я поняла.

Именно потому, что я не зубрила язык, не заучивала топики и не пыталась ходить в разговорные клубы с такими же как я.

Потому что я СЛУШАЛА и старалась понять ЛОГИКУ языка. Просто сама интуитивно к этому пришла. И оказалось, что это самый простой, быстрый и верный способ заговорить.

«Ира, очень милая история, конечно. И себя ты похвалить не забыла, — возможно, сейчас думаешь ты, мой дорогой читатель. — Но мне ты сейчас что предлагаешь делать? Искать кассеты с гнусавым переводом?»

Нет.

Сейчас я раскрою секрет изучения любого языка.



**Чтобы заговорить на языке, нужно слушать.
Чтобы понимать, что тебе сказали, тоже нужно слушать.**



Чтобы иметь красивое произношение и не стесняться своего акцента, тоже нужно слушать.

Это не просто логично, это научно обосновано. Исследования показывают, что, чтобы заговорить, достаточно очень много слушать и повторять¹.

Я это называю наслушанностью.

Это как насмотренность, но только ушами. Она помогает не только набрать словарный запас, но и понять, как строятся предложения, вникнуть в современный язык, а не пользоваться языковым старьем из учебника.

Когда я училась в той самой обычной школе на окраине, мне повезло в одном: нашей классной руководительницей была преподавательница английского, которая несколько лет прожила в Канаде, где работала переводчиком. И она посоветовала всему классу купить словарь, где дается не перевод, а объяснение значения слова на английском.

Разумеется, я, как абсолютный задро... (упс, лимит на ругательства исчерпан) ... любитель английского, последовала ее совету. Кажется, единственная из всего класса.

¹ Например, книга доктора Пола Пимслера *How to Learn a Foreign Language*. Обзор книги ты можешь найти в статье по ссылке: <https://african.wisc.edu/books/pimsleur-paul-how-to-learn-a-foreign-language-boston-heinle-heinle-1980/>

С тех пор я поняла: пытаться найти перевод каждого английского слова на свой родной язык — это как пытаться открыть квадратным ключом замок с треугольной замочной скважиной. Нелогично. Пустая трата времени.

Нужно пытаться понять логику: КАК думают носители языка. Ведь язык — это не просто набор букв. Это то, как мы мыслим, в нем заложен наш менталитет, культурный код, юмор, история.

Чем больше мы слушаем, тем больше запоминаем. Как дети учат свой первый язык? Никто из нас не рождается с распределяющей шляпой из «Гарри Поттера» на голове, которая оглашает: «Китайский!», «А тебе русский!», «Чешский и итальянский тебе, чао!»

Каждый из нас рождается «пустым». Мы впитываем язык, слушая окружающих нас людей. Мы копируем их манеру речи, повторяем за ними. И так начинаем говорить.

Как-то я познакомилась с девочкой на вечеринке в Питере. Исходя из ее говора, я решила, что она из южной части России. Какой же был для меня сюрприз, когда оказалось, что всю свою сознательную жизнь она провела в Лондоне и в России никогда раньше не была. Соответственно, русский она выучила слушая своих родителей, которые как раз и были из Сочи!



Это все наслушанность, детка!

А если мама и папа говорят на двух языках, тогда мы можем вырасти билингвами. В США я часто вижу билингвальных детей наших друзей и знакомых. Наблюдать за тем, как они начинают говорить, очень интересно. Для них оба языка родные. Они понимают обоих родителей и откликаются на оба языка. Но не все вырастают билингвами в двуязычных семьях. Разберем на примере русского и английского.

Когда ребенок попадает в среду, где все говорят по-английски (садик, школа), то он все чаще слушает английскую речь и все реже — русскую. Часто дети отказываются дома говорить по-русски, так как не хотят выделяться в среде сверстников, и в целом слабо понимают, зачем он им. И начинают забывать язык. У меня есть знакомые, которые говорят по-русски хуже Бена, хотя выросли в русскоговорящей семье, а Бен прожил в России всего лет пять. Дело в том, что они не погружены в язык — им не хватает наслушанности.

Кстати про Бена. Пять с половиной лет он прожил в Сибири и говорит по-русски очень хорошо. Более того, он даже пишет на русском истории и может на нем классно пошутить (юморить на неродном языке — высший пилотаж!). Когда мы познакомились, его русский был гораздо хуже. Он стал говорить куда лучше... когда мы переехали из России в Нью-Йорк! Потому что стал чаще слушать русскую речь, ведь здесь у нас много русскоговорящих друзей.

Когда я начала анализировать все эти истории, мне пришла в голову мысль: если слушаю и вникаю получилось выучить

язык у меня, Бена, детей-билинггов, да всех нас, когда мы учили свой родной язык, то что-то в этом есть!

Так родилась идея создать продукт, который поможет людям с любым уровнем языка вне зависимости от возраста, места рождения, пола и цели изучения достичь этой самой цели. Будь то переезд, сдача TOEFL или желание смотреть фильмы в оригинале.

У меня перед глазами были десятки людей, которые жили в США год, десять, даже двадцать лет, но так и не заговорили на английском. Не знали и не понимали многих вещей о культуре: от традиций до юмора. Логика большинства людей: «Чтобы заговорить, надо переехать и окунуться в среду» — не работает. Это подкрепило мою веру в то, что я стою на пороге какого-то гениального, не побоюсь этого слова, ленивого решения. У меня были сомнения, но я все же решила рискнуть и показать миру мою идею.

И так родился IrBen Club — клуб, где мы слушаем и начинаем наконец говорить.

В книге я буду иногда упоминать его и рассказывать о нем, так как существование этого клуба — то, что вообще дало нам право ее написать.

Бен и я придумали метод, по которому обучаем вот уже два с половиной года. В него не верили, пророчили формату провал. Даже когда мы уже запустили клуб, он вызывал много недоверия. Ведь нас всегда учили: «Чтобы заговорить, нужно говорить». Это первое предложение этой главы

и первое сомнение людей, когда они слышат о нашем клубе. Но метод работает!

Я сама на себе ощущаю невероятный эффект наслушанности. Например, сейчас я читаю «Франкенштейна» в оригинале и понимаю все только благодаря клубу! Раньше чтение книг, особенно написанных более старым английским (а «Франкенштейн» был издан в 1818 г.), не приносило никакого удовольствия. Разговорный английский был хорош, я читала много журналов, смотрела кино и сериалы только в оригинале, но книги мне давались с трудом. Благодаря наслушанности мой словарный запас и понимание языка увеличились настолько, что я стала читать на английском постоянно!

Может показаться, будто я пою себе дифирамбы, но я только пытаюсь показать, как на самом деле работает изучение языка!

Вернемся к монстру. Франкенштейн слепил чудовище, сам испугался и весьма безответственно отправил его гулять по Швейцарским горам. Одинокий монстр, отвергнутый и непонятый, скрылся от всех в лачуге семьи, которая даже не подозревала о новом жильце, поселившимся в их доме без оплаты аренды. Позже монстр встретился со своим создателем и рассказал о своих приключениях. Больше всего мне было интересно, как же он начал говорить?!

Разумеется, сразу после создания монстр не говорил ни на каком языке. Он тихонько наблюдал за семьей, слушал их и в итоге начал говорить и даже читать, когда сын семейства научил свою возлюбленную читать на французском.

Монстр схватывал все даже быстрее, чем она. И я подумала:
«КОНЕЧНО!!!»

Ведь он не говорил, чтобы заговорить, он СЛУШАЛ!



**И если Франкенштейн, существо, слеплен-
ное из частей разных тел и странной магии,
смогло, то сможем и мы.**

Все еще не верите? Тогда расскажу историю Бена! Она очень хорошо показывает, как можно заговорить даже на таком довольно сложном языке, как русский, если много слушать и понимать логику языка. Итак, как Бена занесло в Сибирь аж на пять лет? Как он выучил русский?

Готовь попкорн и давай начнем по порядку.

- Мама Бена решила пригласить к себе студента из программы обмена. Так в семью Бена приехала пожить русская девочка Ася. Они очень подружились (кстати, мы общаемся до сих пор!), так что на следующий год Ася пригласила всех в гости в Казань.
- Бен уже был в универе и решил, что хочет учить русский, чтобы в поездке по России хоть что-то понимать (в итоге он мог максимум прочесть надпись «Хлеб» на грузовике).
- Еще через 1–2 года Бен поехал на все лето в Питер, где усиленно тусоваяся учил русский и ходил по барам знакомился с русской культурой.

- Бен окончил универ со степенью биолога и... совсем не хотел работать в лаборатории. Ему написала его одногруппница по классу русского, которая на тот момент по программе Fulbright преподавала в Ухте: «Тут в Новосибирске требуется преподаватель английского в универ. Хочешь?»
- Бен загулил Новосибирск. В «Википедии» его лестно обозвали «Чикаго Сибири» (вроде как по темпам роста населения, а не по количеству гангстеров). Так наш американец оказался в январе в заснеженном и холодном сибирском, кхм, Чикаго. На дворе –40, Бен в кожаной куртке.

Через пару месяцев мы познакомились. Через год завели двух котов.

Но моей заслуги (и заслуги котов) в его знании русского языка совсем нет — между собой мы говорили всегда по-английски. Бен как-то попросил подучить его, но моего терпения хватило только на то, чтобы на первом же таком уроке объяснить ему, что я точно не подхожу на роль педагога.

7 дней в неделю по 10 часов в день Бен работал в языковой школе и давал уроки онлайн. По сути, люди вокруг него говорили преимущественно на английском.



Но так как все его окружение было русскоговорящим, в его речи стали появляться забавные моменты.

Например, он стал говорить credit в значении loan. В английском слово credit не имеет значения «займ в банке под проценты» (в английском взять кредит будет to take a loan), но, разумеется, его студенты переводили напрямую с русского, и Бен нахватался их ошибок.

Также в его речи появилось забавное I'm on the course — прямой перевод от русского «я в курсе». Он стал в шутку все время использовать это выражение и до сих пор иногда случайно может так оговориться в компании американцев.

А еще его забавляло, что почти все русскоговорящие используют неверное Thanks, God вместо правильного Thank God. (У нас еще будет целый раздел, посвященный прямому переводу, и мы там все обсудим.) Он и теперь иногда так говорит.

Я даже сейчас не смогу вспомнить все подобные ошибки, которые он перенял, слушая английский русских людей. О чем нам это говорит?

Да о том, что кого слушаешься, от того и наберешься!!

«Так что по поводу его русского? Как же он его выучил?» — знаю, тебе не терпится узнать это. Но сначала я хочу вставить сюда небольшой кусочек рассказа, который написал Бен. Он (рассказ) нам пригодится (хотя Бен нам тоже пригодится) для понимания нескольких важных вещей об изучении языка. Потом мы перейдем к следующей главе.

Ну что, читатель, у тебя остался попкорн?



РАССКАЗ БЕНА **(орфография автора сохранена)**

Есть стереотип, что русские постоянно пьют водку. Но не правда. Они постоянно пьют чай.

Я не был готов к любви русских к чаю.

Я вырос в Америке, где никто особо не пил чай, а пил кофе. Но в России чай — это религия (я знаю, что люди пьют кофе тоже, но культура совсем отличается от США). Моя подруга Грэйс, которая тоже долго жила в России, сказала очень правильно: «Русские пьют чай как воду».

Когда я переехал в Новосибирск, я заметил, что в обычном русском магазине есть три части: конфеты и печенье, чай и остальные продукты. В США это было бы газировки, чипсы и замороженные пиццы. Еще что в ресторанах в России иногда дешевле заказать чай, чем вода! И можно разбавить без конца. В ресторанах США дают воду бесплатно.

А еще я заметил, что учителя постоянно едят конфеты и пьют чай! Я работал учителем англ в много школах и мои коллеги всегда пригласили меня попить чай. Я не любитель чая. Даже после несколько лет в России. Но я всегда выпил, когда угощали. И держал нелюбовь к чаю в секрете, потому что я любил остальную часть чаепития: классные разговоры и вкусная еда. Конечно, есть конфеты, но более главный — блинчики,

особенно с мясом ммм, фрукты, печеньки и торт. Так что я сразу решил терпеть чай. Чай — это не только напиток, а способ общаться.

В университете, в котором я тоже работал, преподаватели меня пригласили на чайную вечеринку в мою первую неделю в Новосибирске. Я думал: «Хорошо! Вечеринка в 15:00, выпью чая немного и пойти гулять». Но когда я пришел, не был никакой чай. А вино и коньяк. И я думал: «Хм, какой классный чай! Вкусный и эффективный».

Ира любит чай больше всего. Когда мы путешествуем, иногда чай дороже, чем пиво. И всегда я пью пиво. Надо экономить, чтобы Ира могла пить чай.

Глава 2

Не бояться ошибок

Мне кажется или я вижу улыбку на твоём лице после прочтения рассказа Бена? Не правда ли, он очень милый!?

А сейчас давай поговорим по-честному. Заметил ли ты, дорогой внимательный читатель, сколько ошибок было в тексте Бена? Помешали ли они насладиться этим рассказом? Думал ли ты, что Бен звучит глупо и лучше бы помолчал, пока не заговорит идеально?

Уверена, что на все эти вопросы ты ответил, что-то вроде «Какие там ошибки! Я не обратил внимания! Было так прикольно почитать как американец видит нашу культуру! Какой он молодец, что так хорошо выучил русский! Я тоже обожаю чай, как Ира / ненавижу его, как Бен!». Может, конечно, ты считал каждый неверный предлог и окончание, но что-то я сомневаюсь.

А теперь вопрос — почему абсолютное большинство, если бы речь шла о нас, подумали бы что-то вроде: «Я все

время делаю ошибки и из-за них боюсь говорить, боюсь, что все будут смеяться, меня не поймут, я знаю мало слов, все будет плохо, мы все умрем а-а-а паника-а-а»?!

Я могу официально заявить, что кроме нас на наши ошибки ВСЕМ ПОФИГ. Когда мы говорим по-английски, никто не считает сколько раз мы неправильно использовали артикль или перепутали время. Все (по крайней мере большинство добрых и хороших людей, а не какашек, которые только и ищут момент чтобы повонять), точно так же, как и мы восхищаемся Беном и его русским, восхищаются нами.

Да! Восхищаются!

Помните: именно вы у мамы сладкий пирожочек, который старается и говорит по-английски. Гарантирую, в большинстве случаев ваш собеседник знает только один язык. Это Вы тот, кто не поленился и сейчас ГОВОРИТ на иностранном.

Знаю, страх ошибки очень сложно искоренить. Мне кажется, проблема кроется в изначально неверном преподавании языка в школе, где за каждую ошибку нас наказывают плохой оценкой. Как можно научиться, если не делать ошибок? Как запомнить верный вариант?!

Один раз врач мне сказала интересную вещь, о которой я сама не задумывалась: «Боль — это наш друг. Боль говорит нам, что в организме есть проблема. Никто ее не любит, а ведь это важный сигнал нашего тела, способный помочь».

Так же и с ошибками.